



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

### Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

### About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>



## Acerca de este libro

Esta es una copia digital de un libro que, durante generaciones, se ha conservado en las estanterías de una biblioteca, hasta que Google ha decidido escanearlo como parte de un proyecto que pretende que sea posible descubrir en línea libros de todo el mundo.

Ha sobrevivido tantos años como para que los derechos de autor hayan expirado y el libro pase a ser de dominio público. El que un libro sea de dominio público significa que nunca ha estado protegido por derechos de autor, o bien que el período legal de estos derechos ya ha expirado. Es posible que una misma obra sea de dominio público en unos países y, sin embargo, no lo sea en otros. Los libros de dominio público son nuestras puertas hacia el pasado, suponen un patrimonio histórico, cultural y de conocimientos que, a menudo, resulta difícil de descubrir.

Todas las anotaciones, marcas y otras señales en los márgenes que estén presentes en el volumen original aparecerán también en este archivo como testimonio del largo viaje que el libro ha recorrido desde el editor hasta la biblioteca y, finalmente, hasta usted.

## Normas de uso

Google se enorgullece de poder colaborar con distintas bibliotecas para digitalizar los materiales de dominio público a fin de hacerlos accesibles a todo el mundo. Los libros de dominio público son patrimonio de todos, nosotros somos sus humildes guardianes. No obstante, se trata de un trabajo caro. Por este motivo, y para poder ofrecer este recurso, hemos tomado medidas para evitar que se produzca un abuso por parte de terceros con fines comerciales, y hemos incluido restricciones técnicas sobre las solicitudes automatizadas.

Asimismo, le pedimos que:

- + *Haga un uso exclusivamente no comercial de estos archivos* Hemos diseñado la Búsqueda de libros de Google para el uso de particulares; como tal, le pedimos que utilice estos archivos con fines personales, y no comerciales.
- + *No envíe solicitudes automatizadas* Por favor, no envíe solicitudes automatizadas de ningún tipo al sistema de Google. Si está llevando a cabo una investigación sobre traducción automática, reconocimiento óptico de caracteres u otros campos para los que resulte útil disfrutar de acceso a una gran cantidad de texto, por favor, envíenos un mensaje. Fomentamos el uso de materiales de dominio público con estos propósitos y seguro que podremos ayudarle.
- + *Conserve la atribución* La filigrana de Google que verá en todos los archivos es fundamental para informar a los usuarios sobre este proyecto y ayudarles a encontrar materiales adicionales en la Búsqueda de libros de Google. Por favor, no la elimine.
- + *Manténgase siempre dentro de la legalidad* Sea cual sea el uso que haga de estos materiales, recuerde que es responsable de asegurarse de que todo lo que hace es legal. No dé por sentado que, por el hecho de que una obra se considere de dominio público para los usuarios de los Estados Unidos, lo será también para los usuarios de otros países. La legislación sobre derechos de autor varía de un país a otro, y no podemos facilitar información sobre si está permitido un uso específico de algún libro. Por favor, no suponga que la aparición de un libro en nuestro programa significa que se puede utilizar de igual manera en todo el mundo. La responsabilidad ante la infracción de los derechos de autor puede ser muy grave.

## Acerca de la Búsqueda de libros de Google

El objetivo de Google consiste en organizar información procedente de todo el mundo y hacerla accesible y útil de forma universal. El programa de Búsqueda de libros de Google ayuda a los lectores a descubrir los libros de todo el mundo a la vez que ayuda a autores y editores a llegar a nuevas audiencias. Podrá realizar búsquedas en el texto completo de este libro en la web, en la página <http://books.google.com>

G878  
M362

Martialis, Marcus Valerius.  
x x x epigramas de Marcial.



88330211  
G878 M362 LAC

G878  
M362



LIBRARY  
OF  
THE UNIVERSITY OF TEXAS

THE GENARO GARCÍA  
COLLECTION

XXX

# EPIGRAMAS DE MARCIAL

---

VERSION CASTELLANA

POR

JOSE M. VIGIL

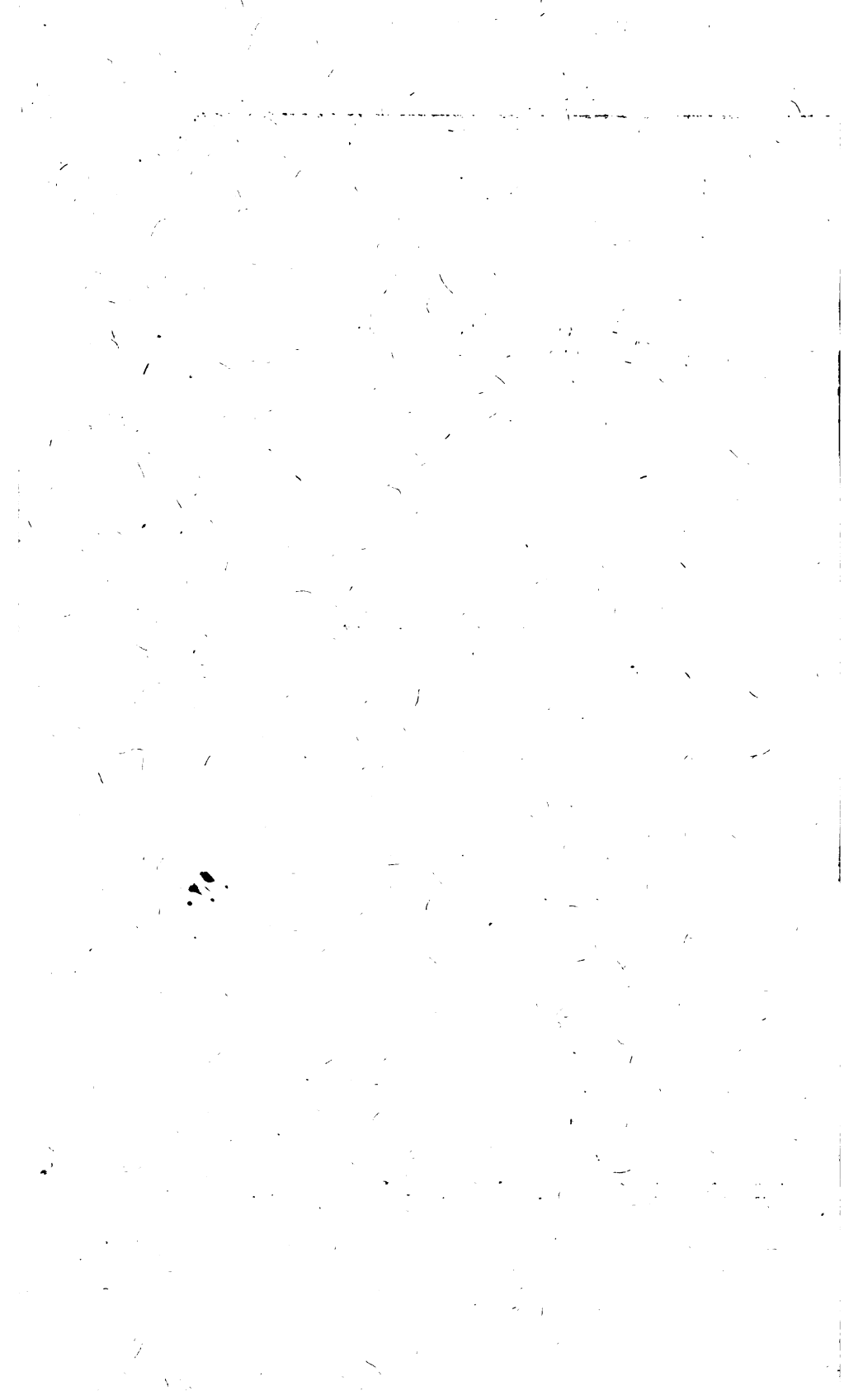
---

MÉXICO.

OFICINA TIP. DE LA SECRETARIA DE FOMENTO

Calle de San Andrés núm. 15. (Avenida Oriente 51).

1899



XXX

# EPIGRAMAS DE MARCIAL

---

VERSION CASTELLANA

POR

JOSÉ M. VIGIL

---

MÉXICO

OFICINA TIP. DE LA SECRETARIA DE FOMENTO

Calle de San Andrés núm. 15. (Avenida Oriente 51).

1899

207620

1946  
1947 1948

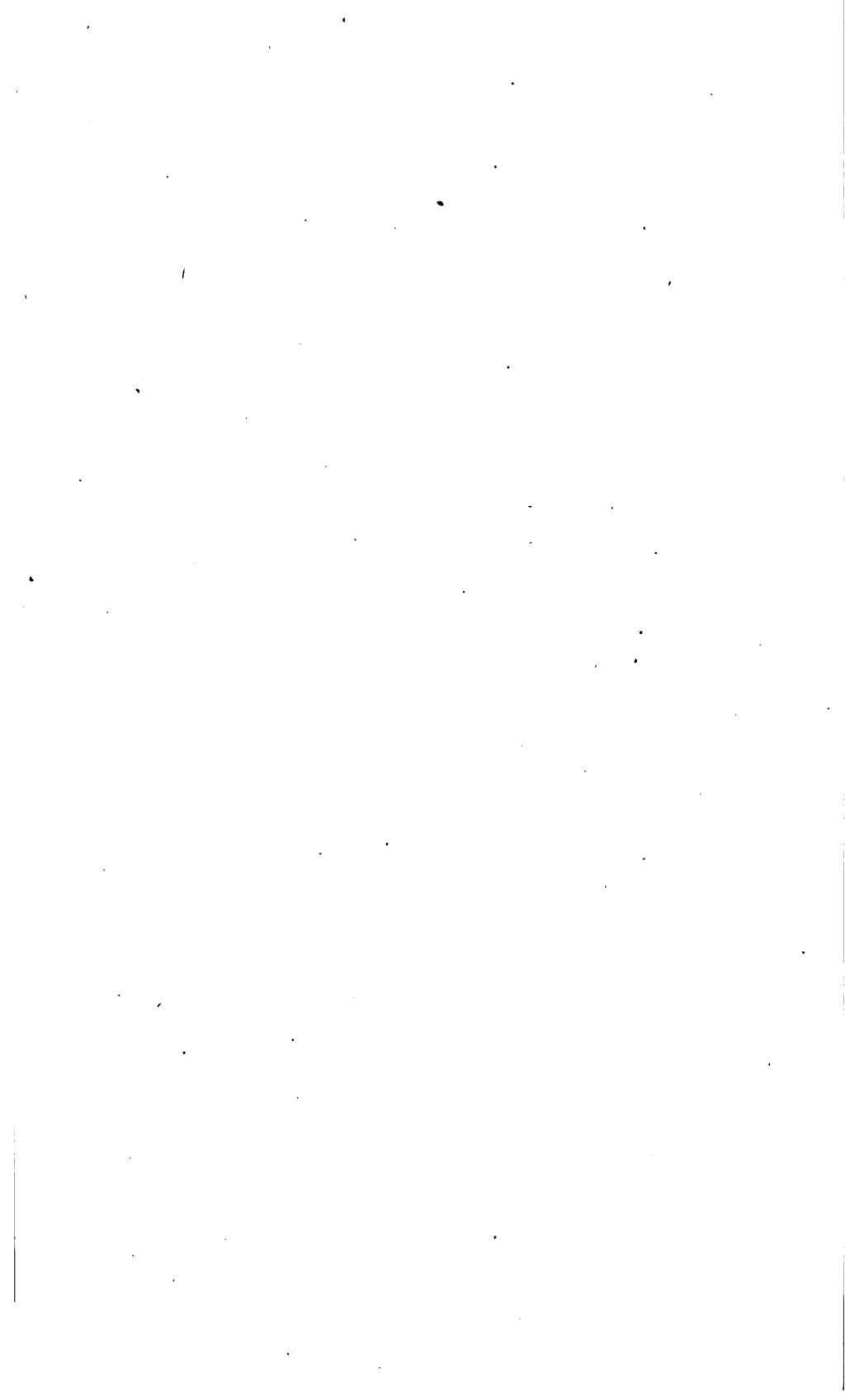


*Al Señor*

**Licenciado Don Ignacio Mariscal**

*Secretario de Relaciones Exteriores  
en el Gobierno de la República Mexicana.*





## XXX EPIGRAMAS DE MARCIAL.

---

## I.

## AD MUSAM.

Quinque satis fuerant; nam sex, septemve libelli,  
 Est nimium: quid adhuc ludere, Musa, juvat?  
 Sit pudor, et finis: jam plus nihil addere nobis  
 Fama potest: teritur noster ubique liber.  
 Et cum rupta situ Mesalæ saxa jacebunt,  
 Altaque cum Licini marmora pulvis erunt:  
 Me tamen ora legent, et secum plurimus hospes  
 Ad patrias sedes carmina nostra feret.  
 Finieram, cum sic respondit nona sororum,  
 Cui coma, et unguento sordida vestis erat:  
 Tune potes dulces, ingrata, relinquere nugas?  
 Dic mihi, quid melius desidiosus ages?  
 An juvat ad Tragicos soccum transferre cothurnos?  
 Aspera vel paribus bella tonare modis?  
 Prælegat ut tumidus rauca te voce magister,  
 Oderit et grandis virgo bonusque puer?  
 Scribant ista graves nimium, nimiumque severi,  
 Quos media miseros nocte lucerna videt.  
 At tu Romano lepidos sale tinge libellos:  
 Agnoscat mores vita legatque suos.  
 Augusta cantare licet videaris avena,  
 Dum tua multorum vincat avena tubas.

LIBRARY  
UNIV OF TEXAS

## I.

## Á LA MUSA.

Cinco librillos bastaban;—seis ó siete es demasiado;  
 ¿Qué gusto sentir ya, oh Musa,—en pasatiempos livianos?  
 Cesen por pudor; no puede—darme la fama otro lauro  
 Cuando en todas partes corre—mi libro de mano en mano.  
 Vendrán al suelo en ruínas—de Mesala los palacios;  
 Los mármoles de Licino—veránse en polvo trocados,  
 Y todavía mis versos—se leerán con aplauso  
 Y el extranjero á sus lares—solicito llevarálos.  
 Dije, y de las nueve hermanas—la última avanza, exhalando  
 De su veste y cabellera—suaves perfumes: “Ingrato,  
 Exclama, ¿dulces donaires—así te inspiran cansancio?  
 ¿En qué emplearás tus ocios?—¿Ni qué harás mejor? ¿Acaso  
 Quieres el humilde zueco—cambiar por coturno trágico;  
 Cantar ásperos combates—en modos y estilo clásicos,  
 Que declamará en seguida—un dómine de acento agrio  
 Y que al niño y la doncella—darán ímprobo trabajo?  
 Deja eso á autores severos,—á quienes ve sin descanso  
 A media noche su lámpara—inquietos y desvelados.  
 Tú en tanto, vierte en tus libros—la sal del genio romano;  
 Que el pueblo en ellos contemple—de sus costumbres el cuadro;  
 Pues aunque parezca humilde—la zampoña de tus cantos,  
 Venciendo muchas trompetas—el vuelo alzará más alto.

## II

## AD ALCIMUM.

Alcime, quem raptum domino crescentibus annis  
 Labicana levi cespite velat humus;  
 Accipe non Phario nutantia poædera saxo,  
 Quæ cineri vanus dat ruitura labor;  
 Sed fragiles buxos, et opacas palmitis umbras,  
 Quæque virent lacrymis rescida prata meis.  
 Accipe, care puer, nostri monumenta laboria:  
 Hic tibi perpetuo tempore vivet honor.  
 Cum mihi supremos Lachesis perneverit annos,  
 Non aliter cineres mando jacere meos.

## III

## AD QUINTUM DE HYLA.

Solvere dodrantem nuper tibi, Quinte, volebat  
 Lippus Hylas: luscus vult dare dimidium.  
 Accipe quamprimum: brevis est occasio lucri,  
 Si fuerit cæcus, nil tibi solvet Hylas.

## IV

## AD FUREM DE LIBRO SUO.

Erras, meorum fur avare librorum,  
 Fieri Poëtam posse qui putas tanti,  
 Scriptura quanti constet, et tomus vilis.  
 Non sex paratur aut decem sophos nummis.  
 Secreta quære carmina, et rudes curas,  
 Quas novit unus, scrinioque signatas  
 Custodit ipse virginis pater chartæ;  
 Quæ trita duro non inhorruit mento.  
 Mutare dominum non potest liber notus.  
 Sed pumicata fronte si quis est nondum,  
 Nec umbilicis cultus, atque membrana:  
 Mercare tales adeo, nec sciet quisquam.  
 Aliena quisquis recitat, et petit famam;  
 Non emere librum, sed silentium debet.



## II

## A ALCIMO.

En la aurora de la vida,—Alcimo, te hirió la muerte,  
 Y la tierra labicana—te cubre con blando césped.  
 Recibe, no vasta mole—de monumento que pese,  
 Con vano afán construído,—sobre tu ceniza inerte;  
 Sino el frágil boj, el pámpano—que opacas sombras extiende  
 Y regados con mis lágrimas—en prados rústicos crecen.  
 Recibe, pues, caro niño,—en versos que viven siempre,  
 Monumento duradero—que mi cariño te ofrece;  
 Que cuando mi hora postrera—hile inflexible Laquesís,  
 No quiero que mi memoria—de otro modo se conserve.

## III

## A QUINTO.

El pitañoso Hilas quiso—tres cuartos, Quinto, pagar;  
 Hoy, ya tuerto, de su deuda—quiere darte la mitad:  
 Recibela, que del lucro—la ocasión pasa fugaz,  
 Y si Hilas se torna ciego—ya nada te pagará.

## IV

## A UN PLAGIARIO.

Avaro ladrón, te engañas,—si calculando en vil precio  
 El valor que de lo escrito—guarda mi libro pequeño,  
 Poderlo dar, te imaginas,—como parto de tu ingenio:  
 Nadie conquista la gloria—por seis ó por diez sextercios.  
 Busca secretos poemas,—busca trabajos inéditos  
 Que sepa uno sólo, el padre—de la obra virgen que lejos  
 De las miradas del vulgo,—duerme bajo doble sello.  
 Libro que todos conocen—no puede mudar de dueño.  
 Pero si acaso hay alguno—al que aún no da pulimento  
 La piedra pómez ni adorno—el pergamino y el cedro,  
 Tengo varios de esa suerte—y si quisieres yo puedo  
 Venderlos con el seguro—de que nadie ha de saberlo:  
 Todo aquel que busca fama,—cifrada en trabajo ajeno,  
 No debe comprar el libro,—sino comprar el silencio.

## V

## AD LIBRUM SUUM.

Vis commendari sine me cursurus in urbem,  
 Parve liber, multis? an satis unus erit?  
 Unus erit, mihi crede, satis, cui non eris hospes,  
 Julius, assiduum nomen in ore meo.  
 Protinus hunc primæ quæres in limine Tectæ,  
 Quos tenuit Daphnis, nunc tenet ille, Lares.  
 Est illi conjux, quæ te manibusque sinuque  
 Excipiet, vel si pulverulentus eas.  
 Hos tu seu pariter, sive hanc, illumve priorem  
 Videris; hoc dices: Marcus avere jubet.  
 Hoc satis est: alios commendat epistola: peccat,  
 Qui commendandum se putat esse suis.

## VI

## DE M. ANTONIO.

Jam numerat placido felix Antonius ævo  
 Quindecies actas Primus Olympiadas:  
 Præteritosque dies, et tutos respicit annos,  
 Nec metuit Lethes jam propioris aquas.  
 Nulla recordanti lux est ingrata, gravisque:  
 Nulla subit, cujus non meminisse velit.  
 Ampliat ætatis spatium sibi vir borus: hoc est  
 Vivere bis, vita posse priore frui.

## V

## Á SU LIBRO.

Ya que sin mí á la ciudad—vas, librillo mío, ¿quieres  
 Que te recomiende á muchos,—ó á uno solo es suficiente?  
 Creeme, uno solo basta—para quien no serás huésped,  
 Julio, cuyo caro nombre—en mis labios vive siempre.  
 Búscale al llegar; se aloja—en donde tuvo su albergue  
 Dafnis otro tiempo, á orillas—de la ciudad. Si te viere  
 Su esposa, contra su pecho—estrecharáte impaciente,  
 A pesar que del camino—el polvo sobre tí lleves.  
 A cada uno, ó á ambos juntos—dirás en fórmula breve:  
 Marco os saluda; eso basta.—Que á otros te recomiende  
 Larga epístola; mas yerra—quien con sus amigos quiere  
 Usar recomendaciones—que más que halagan, ofenden.

## VI

## MARCO ANTONIO.

Ya cuenta feliz Antonio—quince olimpiadas que ha visto  
 Deslizarse sin que nada—turbara el curso tranquilo.  
 Sereno mira los días—y los años transcurridos,  
 Y no tiembla al acercarse—del Lete al obscuro río.  
 No hay memoria que importuna—quiera arrojar al olvido,  
 Pues ninguna del recuerdo—empaña el espejo limpio.  
 El bueno, así, de la vida—ensancha el estrecho círculo,  
 Pues es dos veces vivir—gozar lo que se ha vivido.

## VII

## IN LAUDEM NERVÆ TRAJANI.

Tanta tibi est recti reverentia, Cæsar, et æqui,  
 Quanta Numæ fuerat: sed Numa pauper erat,  
 Ardua res hæc est, opibus non tradere mores,  
 Et cum tot Cræsos viceris, esse Numam.  
 Si redeant veteres, ingentia nomina, patres,  
 Elysium liceat si vacuare nemus:  
 Te colet invictus pro libertate Camillus;  
 Aurum Fabricius, te tribuente, volet.  
 Te duce gaudebit Brutus; tibi Sylla cruentus  
 Imperium tradet, cum positurus erit.  
 Et te privato cum Cæsare Magnus amabit:  
 Donabit totas et tibi Crassus opes.  
 Ipse quoque infernis revocatus Ditis ab umbris  
 Si Cato reddatur, Cæsarianus erit.

## VIII

## DE LUPO, AD URBICUM.

Hortatur fieri quod te Lupus, Urbice, patrem,  
 Ne credas: nihil est, quod minus ille velit.  
 Ars est captandi, quod nolis velle videri:  
 Ne facias optat, quod rogat ut facias.  
 Dicat prægnantem tua se Cosconia tantum:  
 Pallidior fiet jam pariente Lupus.  
 At tu consilio videaris ut usus amici,  
 Sic morere, ut factum te putet esse patrem.

## VII

## EN ELOGIO DE NERVA TRAJANO.

A lo recto y á lo justo—tanto es tu respeto, César,  
 Cual fué el respeto de Numa;—pero Numa pobre era.  
 Guardar puras las costumbres—en medio de la riqueza,  
 Y vencer á tantos Cresos—siendo Numa, es ardua empresa.  
 Si los patricios ilustres,—cuyos nombres se veneran,  
 Retornaran, del Eliseo—abandonando las selvas,  
 En vez de á la libertad—á tí su culto rindiera  
 Camilo el invicto; el oro,—dispensándolo tu diestra,  
 Fabricio aceptara; Bruto,—gozoso de tu grandeza  
 Te saludara caudillo;—el fiero Sila las riendas  
 Te cediera del Imperio;—Pompeyo, amigo de César  
 Llamárase; Craso, dueño—de sus riquezas inmensas  
 Te hiciera; y hasta Catón,—si de las sombras infernas  
 De Plutón fuese evocado,—cesariano se volviera.

## VIII

## Á ÚRBICO.

Lupo te exhorta á ser padre;—no fies en sus palabras,  
 Úrbico, que es lo que menos—en su pensamiento guarda.  
 Aparentar que desea—lo que no quieres, y que hagas  
 Lo que él no quiere, es el arte—de todo el que herencias caza.  
 Con sólo que tu Cosconia—diga que se siente grávida,  
 Verás más pálido á Lupo—que la parturiente pálida.  
 Mas si aparentar quisieres—que á su consejo te adaptas,  
 Muere de suerte que crea—que ha logrado su esperanza.

## IX

## AD CIRINIUM.

Si tua, Cirini, promas Epigrammata vulgo,  
 Vel mecum possis, vel prior ipse legi:  
 Sed tibi tantus inest veteris respectus amici,  
 Carior ut mea sit, quam tua fama tibi.  
 Sic Maro nec Calabri tentavit carmina Flacci,  
 Pindaricos nosset cum superare modos:  
 Et Vario cessit Romani laude cothurni,  
 Cum posset Tragico fortius ore loqui.  
 Aurum, et opes, et rura frequens donabit amicus:  
 Qui velit ingenio cedere, rarus erit.

## X

## AD MARCELLINUM.

Marcelline, boni soboles sincera parentis,  
 Horrida Parrhasio quem tegit ursa iugo;  
 Ille vetus pro te patriusque quod optat amicus,  
 Accipe, et hæc memori pectore vota tene:  
 Cauta sit ut virtus, nec te temerarius ardor  
 In medios enses, sævaque tela ferat.  
 Bella velint, Martemque ferum rationis egentes:  
 Tu potes et patriæ miles, et esse decus.

## XI

## DE PAULLO.

Carmina Paullus emit: recitat sua carmina Paullus.  
 Nam quod emas, possis dicere jure tuum.



## IX

## Á CIRINIO.

Si á luz das tus epigramas—se leerán con los míos,  
 Cirinio, ó de preferencia;—mas amas tanto á tu amigo,  
 Que mi fama te es más cara—que la que tú has merecido.  
 Así á Horacio, de la lira—los versos dejó Virgilio,  
 Aunque supiera vencerle—en el pindárico estilo,  
 Y á Vario cedió el coturno,—si bien pudo con más brío  
 Hablar el lenguaje trágico,—con asombro de su siglo.  
 Oro, riquezas y campos—dará un opulento amigo;  
 Pero ceder al ingenio—es un ejemplo rarísimo.

## X

## Á MARCELINO.

Hijo digno de un buen padre;—tú, á quien la terrible Osa  
 Cubre en el cielo Parrasio,—los votos que por tí forma  
 De tu padre un viejo amigo—recibe, y en tu memoria,  
 Guarda, Marcelino: cauto—el valor un freno ponga  
 A los temerarios ímpetus—que sin reflexión te arrojan  
 En medio de las espadas—y las flechas matadoras.  
 Los que de razón carecen,—busquen de Marte la gloria;  
 Tú puedes ser de la patria—á la vez soldado y honra.

## XI

## PAULO.

Como suyos los recita—los versos que compra Paulo:  
 Justo es que los llame suyos;—su dinero le costaron.

## XII

## IN DELICATUM LECTOREM.

Consumta est uno si lemmate pagina, transis,  
 Et breviora tibi, non meliora placent.  
 Dives, et ex omni posita est instructa macello  
 Cœna tibi, sed te mattea sola juvant.  
 Non opus est nobis nimium lectore guloso.  
 Hunc volo, qui fiat non sine pane satur.

## XIII

## IN POSTHUMUM.

Quæ mihi præstiteris memini, semperque tenebo.  
 Cur igitur taceo? Posthume, tu loqueris.  
 Incipio quoties alicui tua dona referre,  
 Protinus exclamat, Dixerat ipse mihi.  
 Non belle quædam faciunt duo: sufficit unus  
 Huic operi: si vis, ut loquar, ipse tace.  
 Crede mihi, quamvis ingentia, Posthume, dona  
 Auctoris pereunt garrulitate sui.

## XIV

## IN ZOILUM.

Crine ruber, niger ore, brevis pede, lumine læsus,  
 Rem magnam præstas, Zoile, si bonus es.

## XII

## CONTRA UN LECTOR MELINDROSO.

El epigrama que ocupa—una página desprecias,  
 Pues te gustan los más breves,—no los mejores. Dispuesta  
 Con los más ricos manjares—tienes delante una cena;  
 Pero tú á las golosinas—das sólo la preferencia.  
 De lector tan delicado—mi musa no se contenta,  
 Pues en todo caso busca—al que sin pan no se llena.

## XIII

## CONTRA PÓSTUMO.

Recuerdo bien los servicios,—Póstumo, que me has prestado;  
 Mas como hablas siempre de ellos,—prudentemente me callo.  
 Cuando á alguno los refiero,—me ataja luego exclamando:  
 “Lo sabía; con frecuencia—él mismo me lo ha contado.”  
 Hay cosas que no conviene—hagan dos, pues es trabajo  
 Que á uno basta. Si deseas—por ventura, que hable, es llano:  
 Calla tú. Créeme, Póstumo;—aun dones extraordinarios  
 Pierden su precio en la charla—de aquel que los ha otorgado.

## XIV

## CONTRA ZOILO.

Rojo pelo, negra cara,—planta breve y ojo tuerto;  
 Debes ser muy hábil, Zoilo,—si logras llegar á bueno.

## XV

## IN THELESINUM.

Cum rogo te nummos sine pignore, Non habeo, inquis.

Idem, si pro me spondet agellus, habes.

Quod mihi non credis veteri, Thelesine, sodali,

Credis colliculis, arboribusque meis.

Ecce reum Carus te detulit: adsit agellus.

Exilii comitem quæris? agellus eat.

## XVI

## AD CORDUBAM.

Uncto Corduba lætior Venafro,

Histra nec minus absoluta testa,

Albi quæ superas oves Galesi,

Nulla murice, nec cruore mendax;

Sed tinctis gregibus colore vivo:

Dic vestro, rogo, sit pudor poëta,

Ne gratis recitet meos libellos:

Ferrem, si faceret bonus poëta,

Cui possem dare mutuos honores:

Corrumpit sine talione cœlebs.

Cæcus perdere non potest, quod aufert

Nil est deterius latrone nudo:

Nil securius est malo poëta.

## XVII

Cedere majori, virtutis fama secunda est

Illa gravis palma est, quam minor hoatis habet.

## XV

## CONTRA TELESINO.

Pido dinero sin prenda,—y “no tengo” me respondes;  
 Mas si mi campillo ofrezco,—de la cantidad dispones.  
 El crédito, Telesino,—que a tu amigo desconoces,  
 A mis árboles y oteros—estás en prestar conforme.  
 Hé aquí: Caro te delata;—que el campillo por tí abogue.  
 Te destierran: que contigo—el campillo vaya entonces.

## XVI

## Á CÓRDOBA.

Más que la oleosa Venafro—fértil, Córdoba, y no menos  
 Que Istria en olivos fecunda:—tú que del blanco Galeso  
 Aventajas las ovejas—sin que el múrice embustero  
 Tiña el vellón, sus colores—naturales prefiriendo:  
 Te ruego que á tu poeta—des el prudente consejo,  
 Que por pudor no recite—gratis cual suyos mis versos.  
 Lo sufriría si fuese—buen poeta, cuyo ingenio  
 Explotando, le podría—pagar en el mismo precio;  
 Pero el talión no se aplica—del célibe al adulterio;  
 Ni el ojo que á otro ha quitado—posible es que pierda el ciego.  
 Nadie más desarrapado—está que el ladrón en cueros;  
 Nadie más que el mal poeta,—seguro de todo riesgo.

## XVII

Ceder al que vale más,—de virtud es fama excelsa:  
 Palma que obtiene inferior—enemigo, mucho pesa.

## XVIII

## AD PRISCUM.

Vernaculorum dicta, sordidum dentem,  
 Et fœda linguæ proba circulatricis,  
 Quæ sulfurato nolit emta ramento  
 Vatiniorum proxeneta fractorum,  
 Poëta quidan clancularius spargit;  
 Et vult videri nostra. Credis hoc, Prisce,  
 Voce ut loquatur psittacus coturnisis,  
 Et concupiscat esse Canus ascaules?  
 Procul a libellis nigra sit meis fama,  
 Quos rumor alba gemmeus vehit penna.  
 Cur ego laborem notus esse tam prave,  
 Constare gratis cum silentium possit?

## XIX

## AD FLACCUM.

Luce propincuorum, qua plurima mittitur ales,  
 Dum Stellæ turdos, dum tibi, Flace, paro,  
 Succurrit nobis ingens onerosaque turba;  
 In qua se primum quisque meumque putat.  
 Demeruisse duos, votum est: offendere plures,  
 Vix tutum: multis mittere dona, grave est.  
 Qua possum sola veniam ratione merebor:  
 Nec Stellæ turdos, nec tibi, Flacce, dabo.

## XX

## IN PONTIAM.

Cum mittis turdumve mihi, quadramve placentæ,  
 Sive femur leporis, sive quid his simile;  
 Buccellas misisse tuas te, Pontia, dicis.  
 Has ego nec mittam, Pontia, sed nec edam.



## XVIII

## A PRISCO.

Cierto vate clandestino—extiende en calles y plazas  
 Cuentos inmundos de esclavos,—torpes é indecentes sátiras,  
 Infamias abominables—de una lengua charlatana,  
 Por lo que ni una pajueta—daria en hora menguada  
 Quien los cálices quebrados—de Vatinio vende y cambia:  
 ¡Y me lo atribuyel ¡Piensas,—Prisco, que el perico usara  
 La voz de la codorniz;—que el hábil Cano la gaita  
 Insensato prefiriera?—Lejos esa negra fama,  
 De mis versos, que conduce—la gloria en sus blancas alas.  
 ¿Para qué trabajaría—por celebridad que mancha  
 Cuando gratis en silencio—pudiera mostrar la cara?

## XIX

## A FLACO.

De los deudos en el día,—que se mandan tantas aves,  
 Flaco, para tí y Estela—unos tordos pongo aparte.  
 Mas ved aquí la gran turba—que me cerca por instantes  
 Y en que cada uno el primero—se juzga de mi linaje.  
 A dos complacer queria;—mas de varios el desaire  
 Es peligroso, y las dádivas—á muchos es cosa grave.  
 En un caso tan difícil—sólo un camino se me abre,  
 Y es no dar á ti ni á Estela—los tordos de que hablé antes.

## XX

## CONTRA PONCIA.

Cuando me envías, oh Poncia,—algún pedazo de tordo,  
 De pastel, pierna de liebre,—ó algo así, y en dulce tono  
 Añades que son bocados—tuyos, te afirmo que no á otro  
 Los enviaré, Poncia; pero—no los comeré tampoco.

## XXI

## IN SEXTUM.

Emi seu puerum, togamve pexan,  
 Seu tres, ut puto, quatuorve libras;  
 Sextus protinus ille fœnerator,  
 Quen nostis veterem meum sodalem,  
 Ne quid forte petam, timet, cavetque;  
 Et secum, sed ut audiam, susurrat:  
 Septem millia debeo Secundo;  
 Phœbo quator; undecim Phileto;  
 Et quadrans mihi nullus est in arca.  
 O grande ingenium mei sodalis!  
 Durum est, Sexte, negare, cum rogaris:  
 Quanto durius, antequam rogeris!

## XXII

## AD MAXIMUM.

Esquilûs domus est, domus est tibi colle Dianæ,  
 Et tua patricius culmina vicus habet:  
 Hinc viduæ Cybeles, illinc sacraria Vestæ;  
 Inde novum, veterem prospicis inde Jovem.  
 Dic, ubi conveniam: dic, qua te parte, requiram?  
 Quisquis ubique habitat, Maxime, nusquam habitat.

## XXIII

## DE LINO.

Dimidium donare Lino, quam credere totum,  
 Qui mavult, mavult perdere dimidium.

## XXI

## CONTRA SEXTO.

Si acaso compro un esclavo,—ó bien una nueva toga  
 Por tres ó por cuatro libras,—entra al punto en gran zozobra  
 Sexto, aquel viejo usurero,—cuya amistad te es notoria,  
 Y temiendo le pida algo,—dice de modo que lo oiga:  
 “Siete mil debo á Secundo,—suma á la verdad no corta,  
 “Cuatro á Febo, once á Fileto,—y ni un cuadrante me sobra  
 “En el arca.” ¡Grande ingenio—tu mérito, amigo, abona!  
 Pero si es duro que niegues—cuando se apela á tu bolsa,  
 Lo es mucho más si rehusas—á quien tu auxilio no implora.

## XXII

## A MÁXIMO.

Casa en el Monte Esquilino—tienes, Máximo, y también  
 En la colina de Diana,—y en el patricio cuartel.  
 De acá el templo de Cibeles;—de allá el de Vesta se ve  
 Y de acullá el Capitolio—viejo, y el nuevo á la vez.  
 Dime entonces, si te busco,—dónde podré hallarte; pues  
 El que vive en todas partes,—en ninguna vive á fe.

## XXIII

## LINO.

Quien da la mitad á Lino—de lo que prestado pide,  
 Perder sólo la mitad—en tal ocasión elige.

## XXIV

## AD AULUM, DE MAMERCO.

Ut bene loquatur, sentiatque Mamercus,  
 Efficere nullis, Aule, moribus possis:  
 Pietate fratres Curtios licet vincas,  
 Quiete Nervas, comitate Rusones,  
 Probitate Macros, æquitate Mauricos,  
 Oratione Regulos, jocis Paullos:  
 Rubiginosis cuncta dentibus rodit.  
 Hominem malignum forsā esse tu eredas:  
 Ego esse misecum credo, cui place neno.

## XXV

## IN MATHONEM.

Declamas in febre, Mathon: hanc esse phrenesim  
 Si nescis, non es sanus, amice Mathon.  
 Declamas æger, declamas hemitritæus.  
 Si sudare aliter non potes, est ratio.  
 Magna tamen res est errans cum viscera febris  
 Exurit, res est magna tacere, Mathon.

## XXVI

## IN MAXIMUM.

Capto tuam, pudet heu, sed capto, Maxime, cœnam:  
 Tu captas aliam: jam sumus ergo pares.  
 Mane salutatum venio; tu diceris isse  
 Ante salutatum: jam sumus ergo pares.  
 Sum comes ipse tuus, tumidique anteambulo regis;  
 Tu comes alterius: jam sumus ego pares.  
 Esse sat est servum: jam nolo vicarius esse.  
 Qui rex est, regem, Maxime, non habeat.

## XXIV

## A AULO.

Por buenas que sean, Aulo,—tus costumbres, de Mamercio,  
 No impedirás que tu fama—empañe el impuro aliento.  
 Aun cuando en piedad vencieras—á los Curcios con tu ejemplo,  
 En mansedumbre á los Nervas,—en elocuencia á los Régulos,  
 A los Rusones en garbo,—á los Paulos en gracejo,  
 A los Máceres y Máuricos—en lo probo y en lo recto,  
 No estorbarás que te siga—con diente inmundo royendo.  
 Tal vez lo juzgues maligno;—pero, Aulo, yo más bien creo  
 Que es sólo un sér desgraciado,—á quien nadie da contento.

## XXV

## CONTRA MATHON.

Con calentura declamas:—si no sabes que es locura,  
 Amigo Mathon, ignoras—que tu razón anda turbia.  
 Declamas con la terciana:—si sudar, así, procuras,  
 Pues no puedes de otro modo,—es racional tu conducta.  
 ¡Ardua cosa! También lo es—si la fiebre con que luchas,  
 Te abrasa, Mathon, y logras—mantener la lengua muda.

## XXVI

## CONTRA MÁXIMO.

Acecho tu cena, Máximo,—la acecho, sí, ¡qué vergüenza!  
 Pero tú asechas la de otro;—nuestras suertes son parejas.  
 De mañana á saludarte—vengo; mas sé con sorpresa  
 Que á otro á saludar saliste;—nuestras suertes son parejas.  
 Soy tu cliente que abre paso—á tu hinchazón y soberbia,  
 Pero de otro eres tú cliente:—nuestras suertes son parejas.  
 Basta ser siervo; no quiero—servir al que siervo sea.  
 El rey verdadero, Máximo,—conviene que rey no tenga.

## XXVII

## AMICIS QUOD DATUR, NON PERIRE.

Callidus effracta nummos fur auferet arca:  
 Prosternet patrios impia flamma Lares.  
 Debitor usuram pariter sortemque negabit:  
 Non reddet sterilis semina jacta seges.  
 Dispensatorem fallax spoliabit amica:  
 Mercibus exstructas obruet unda rates.  
 Extra fortunam est, quicquid donatur amicis:  
 Quas dederis, solas semper habebis opes.

## XXVIII

## AD SABELLUM.

Quod non insulse scribis tetrastica quædam,  
 Disticha quod belle pauca, Sabelle, facis;  
 Laudo, nec admiror: facile est Epigrammata belle  
 Scribere: sed librum scribere, difficile est.

## XXIX

## CRYSTALLINA.

Frangere dum metuis, frangis crystallina: peccant  
 Securæ nimium sollicitæque manus.

## XXVII

## LO QUE SE DA A LOS AMIGOS NO PERECE.

Astuto ladrón tus arcas—rompiendo te robará;  
 Por un incendio arruinados—tus patrios lares verás;  
 Te negará algún deudor—interés y capital;  
 Mies estéril, la semilla—sembrada no volverá;  
 Tu ecónomo despojado—será de amiga falaz;  
 Tus naves con tus riquezas—airado mar sorberá,  
 Lo que se da á los amigos—á salvo queda no más;  
 Y así nunca los favores—que hicieres te faltarán.

## XXVIII

## A S A B E L O .

Ni te aplaudo ni te admiro,—Sabelo, si una cuarteta  
 Haces regular, ó dísticos—que no merecen enmienda:  
 Escribir bien epigramas—es una fácil tarea,  
 Pero escribir bien un libro—no es cosa para cualquiera.

## XXIX

LOS VIDRIOS.<sup>1</sup>

Mejor los vidrios destruyes,—mientras más temes romperlos;  
 Que son manos peligrosas—las seguras con exceso.

<sup>1</sup> He empleado esta palabra en su sentido antiguo de “vasos de cristal,” por ser la que traduce con exactitud *Crystallina*, usada por Marcial.

## XXX

## DE LIGURRA.

Versus, et breve vividunque carmen,  
In te ne faciam times, Ligurra;  
Et dignus cupis hoc metu videri:  
Sed frustra metuis, cupisque frustra.  
In tauros Libyci fremunt leones;  
Non sunt papilionibus molesti.  
Quæras, censeco, si legi laboras,  
Nigri fornicis ebrium poétam;  
Qui carbone rudi, putrique creta  
Scribit carmina, quæ legunt cacantes.  
Frons hæc stigmatè non meo notanda est.



## XXX

## DE LIGURRA.

La sal de mis epigramas—temes contra tí, Ligurra,  
Y digno de ese temor—que se te juzgue procuras.  
Temor y deseo vanos.—De Libia el león con furia  
Ataca al toro, y tranquila—la mariposa ante él cruza.  
Si quieres que de tí se hable,—busca en mancebía obscura  
Algún poeta borracho,—que escriba con greda sucia  
O carbón grosero, versos—leídos en parte inmunda.  
Tu frente no ha de llevar—el estigma de mi musa.



## CORRIGENDA.

---

Página.	Línea.	Dice.	Léase.
6.....	23.....	Augusta .....	Angusta
10.....	„ .....	borus.....	bonus
18.....	8.....	quæris.....	quæris
„ .....	26.....	hoatis.....	hostis
20.....	4.....	proba.....	probra
„ .....	7.....	quidan.....	quidam
„ .....	9.....	coturnisis.....	coturnicis
„ .....	18.....	Flace.....	Flacce
22.....	3.....	pexan ... ..	pexam
„ .....	6 .....	Quen.....	Quem
„ .....	10.....	quator.....	quatuor
„ .....	14 .....	antequan ... ..	antequam
„ .....	17... ..	Esquilüs .....	Esquiliis
24.....	11.....	misecum .....	miserum
„ .....	„ .....	place neno....	placet nemo
„ .....	18.....	res est.....	res est:
26.....	8.....	extructas.....	exstructas
28.....	9.....	censeco... ..	censeo
„ .....	10.....	poétam.....	poëtam

---





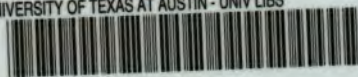


Lithomount  
Pamphlet  
Binder  
Gaylord Bros.  
Makers  
Syracuse, N. Y.  
PAT. JAN 21, 1908





UNIVERSITY OF TEXAS AT AUSTIN - UNIV LIBS



3023298358

0 5917 3023298358